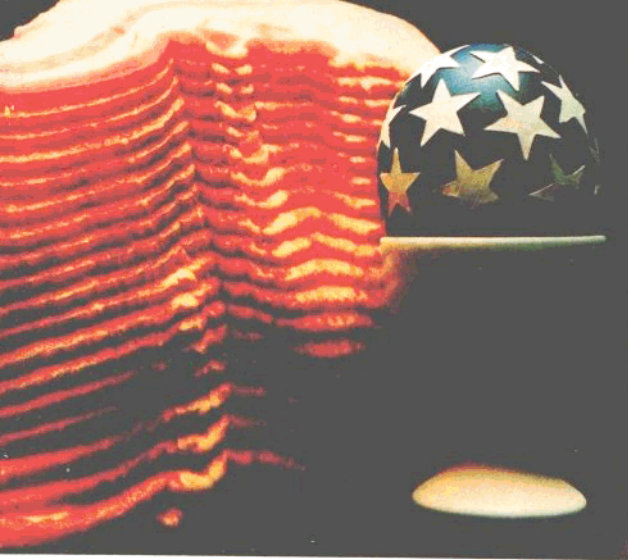




禮俗・入境・旅社・住宿・銀行
保險・郵局・打電話・國內旅行
入學・護照及簽證延期・居留・
身分與打工等等事項，都是作者
經驗累積寫成的。並有中英文處
理實務情況用語對照，給初到美
國的朋友莫大幫助。

星光出版社 · 雙子星叢書

初到美國

吳又熙博士著

前 言

這本冊子是爲初到或即將到美國來的中國朋友們寫的。各章內容是作者根據自己和朋友們的經驗累積而成。所以章中各假設狀況，並不是憑空虛構，而是實際經驗所留下的印象。

當然，少數人的經驗是有限的，可是對於可能遇上類似困難的朋友，或多或少會有一些幫助。

冊中各章一般分成三部份：

1. 簡介與各章主題有關的事項。
2. 中英實用詞彙對照。
3. 中英文對照，處理實際情況的方法：
 - a. 對話
 - b. 信件
 - c. 文件處理

英文部份，力求簡易實用，不求文字上的優美。重複的用詞和句型很多，爲的是讓英語能力比較弱的朋友，便於記憶。

在這裏作者由衷感謝許多親友的鼓勵、協助和指點。同時希望能得到讀者們不客氣的指正。由於這本冊子目的是爲了協助初

到美國來的中國人解決困難，凡有助於這一目標發展的意見，全是作者所歡迎的。

一九八二年七月

目 錄

前言.....	1
禮俗.....	1
入境.....	3
族社.....	23
住宿.....	31
銀行.....	47
保險.....	57
跑郵局.....	61
打電話.....	71
國內旅行.....	89
入學.....	97
護照及簽證延期.....	99
居留、身份與打工.....	107
寫給有志開中國餐館的朋友.....	115

禮 俗

美國民俗是圍繞着個人主義發展而成的。在一般情況下，只要不侵擾到別人的安寧，是不會有人來干涉你的。這也是許多外國人喜歡到美國來找出路的原因之一。

也正因為美國有重視個人自由的傳統，所以在公衆場合，你不難見到奇裝異服，以及男女間的過熱鏡頭。因這些對他人不構成侵犯，所以儘管有人看不順眼，但也無可如何。

對於禮貌周到的中國人來說，生活在美國是不難適應的。問題是，我們所重視的禮節，在此地常用不上，而有時我們所忽視的，却正好是這個社會所重視的。

下面所談的是幾項美式日常禮俗：

1. 當別人阻擋着你的通道，你希望他讓開，你只要說聲：Excuse me（對不住），別人就會立刻讓出通道來。這項禮節我們中國人也十分重視，例如“借過”，“借光”，都是在相似情形下使用的客氣話。只是初到這陌生的國度，有些人不太清楚如何表達。

2. 問路，或向人打聽什麼事，開頭第一句話，總是 Excuse

me.

3.當你自別人面前走過，如果你估計自己的行動可能打擾到對方的視線時，也說一聲 Excuse me.

4.在打斷別人交談以前，先說一聲 Excuse me.

5.打哈欠及咳嗽要捂嘴。若有人在坐，最好說一句 Excuse me.

6.飲食四忌：(a)狼吞虎嚥 (b)喝湯及咀嚼食物的噪音
(c)杯盤亂響 (d)打飽嗝。

7.挖鼻孔、吐痰在許多社會全不認為是好「樣」，在美國也不例外。

能留心於這些小節，雖然并不一定能加速自己對新環境的適應，但會減少適應上的阻力。

入 境

在到美國來的飛機或船上，服務人員會給你兩種表格。一個是美國入境通行表，一個是海關報表。凡是從臺灣或香港開往美國的機船，上面多半全有中國服務人員，他們會幫你解答填寫表格時所發生的問題。爲了你的方便，本章末附有兩種表格主要部分的中英文對照。在你入境時，入境通行表需交給移民局官員去核定居留時限；報關表在檢查行李時，交海關人員。

入境時，移民局人員會看你的護照。依據簽證，在入境通行表的右下方空白處核定你在美的居留時間，然後將表附夾在你的護照中。多數所核定的居留時間，比當初簽證時的短得多（尤其對持觀光或探親護照者）。這時你不必失望也不必和他們爭議，因爲你可以在安定後，向臨近移民局申請延長停留時間（參看“護照及簽證延期”）。

入海關時有行李檢查的手續。凡乾鮮肉類、菜蔬花木種籽、翻版圖書及錄音帶都不准入境，如果查到，會被沒收。

下機、船後，一般得自己去領取行李。對於初出遠門的人來說，行李越少越好。行李是到標明自己航空或船公司名牌（號）

下的行李招領臺去取。所以你務必認清自己航空或船公司的英文名字——即令有中文名字，也有必要練習記憶英文名稱。

如果你坐飛機來，入境後要換機，你得估計好時間，儘早到所要換的那家航空公司機場櫃臺去報到。這時你要認準那家公司的英文名字（後面附有幾家美國國內航空公司名稱）。

如果不換機，又沒有安排朋友來接你，你可以(1)搭機場交通車或(2)雇計程車到你所要去的地方。對於初來的人，雇計程車雖然貴得多，但比較方便。

在旅途中，不妨準備點零用錢放在手邊。因為機場、碼頭、旅社及餐廳服務人員，都指望你的小費。不給小費，不一定會受到白眼，但給小費，你會從對方有禮的反應上，獲得一絲背井離鄉中的安慰。

用 詞

海關	customs
機票	ticket
行李票	luggage claim (check)
行李招領臺	luggage (baggage) claiming station
行李檢查	luggage inspection

護照	passport
黃皮書	yellow book
簽證	visa
入境通行表	Enter Permit (Form I-94)
海關報表	The Customs Declaration Form
旅客	passenger
登機(船)	board
移民局官員	immigration officer
留學生護照(簽證)	student passport (visa)
探親護照(簽證)	visiting passport (visa)
觀光護照(簽證)	tourist passport (visa)
考察護照(簽證)	commercial survey passport (visa)
違禁品	contraband goods
沒收	confiscate
機號	flight number
轉機	transfer
所要轉接的飛機	connecting flight
飛機上靠窗坐位	window seat
飛機上通道坐位	aisle seat
中途不停的飛行	non-stop flight

美國國內航空公司

American Airlines (AA)	美洲航空公司
Delta Airlines (DL)	三角航空公司
Eastern Airlines (EA)	東方航空公司
Golden West (GW)	金西航空公司
North West (NW)	西北航空公司
Pan American Airlines	泛美航空公司
TWA	環球航空公司
United Airlines (UA)	聯合航空公司
Western Airlines (WA)	西方航空公司

取行李

入境的第一個手續是把你的護照及入境通行表交移民局人員，由他核定居留時間。第二步就是取行李了。初到一個陌生機場，你可能不曉得到什麼地方去取行李，這時你可向機場工作人員打聽。在開口問人時，別忘了說：“Excuse me”（對不起），在別人回答之後，別忘說聲“Thank you”（謝謝）。

在以下各項對話中，A代表你，B代表對方：

A. Excuse me. Can you tell me where do I claim my luggage?

對不起，請問在那裏取行李

B. Which airlines?

那家公司？

A. North West.

西北

B. At luggage claiming station number 15.

第十五號行李站。

A. How to get there?

從這兒怎麼去？

B. Go straight ahead at the first corner turn to the left.

直走，到第一個岔處左轉。

A. Thank you.

多謝。

到行李站後，所有同班飛機旅客的行李往往都在行李牽引機上轉動。這時只要看到自己的行李，就一一把它們提出來。下一步就是提行李拿去海關檢查了。

行李檢查

A. These two pieces of luggage are mine.

這兩件行李是我的。

B. Will you open them?

請打開好嗎？

A. Yes.

好的。

B. Meat products and vegetable seeds are contraband goods. Do you have any?

肉類和蔬菜種籽不能入境，你行李中有這些東西嗎？

A. No.

沒有。

B. Are these books original or reproductive?

這些書是原版還是翻印的？

A. They are original

原版。

轉換飛機

在換機以前，你說不定得找一下那家公司的櫃臺。如果機場大，爲避免走冤枉路，不妨問一下人：

A. Excuse me. Can you tell me where is the Delta counter?

請問三角公司的櫃臺在那裏？

B. 用手指着一個方向 Go that way. About three hundred yards turn to the right.

向那邊走三百碼，然後右轉。

A. Thank you.

多謝。

劃座位

找到櫃臺後，先把機票交給服務人員：

A. Here is my ticket.

這是我的機票。

B. Smoking or nonsmoking?

你願坐在吸煙區或是不吸煙區？

A. Nonsmoking.

不吸煙區。

B. Window seat or aisle seat?

你願意坐在靠窗座位或靠通道座位。

A. Aisle seat please.

靠通道。

B. Do you want your luggage check-in now?

你要現在把行李交給我們嗎？

A. yes

好。

B. These are your ticket and luggage claim.* The flight number is 701 through Gate 3B.

這是你的機票和行李票。機號是 701，由登機門 3B 上飛機。

*行李票也叫 luggage check 或 baggage check.

A. What time do I board the plane?

什麼時候上飛機？

B. Ten thirty.

十點三十。

A. Stop or non-stop flight

是不是直飛？

B. Non-stop flight.

直飛。

A. Which gate again please?

哪個登機門來著？

B. 3B.

3B.

在一切停當以後，在登上所要換的飛機以前，你可能有一段休息時間。這時，你不妨四處走走看看，或上一下廁所。男女廁所門上常見的標誌如下：

男廁

MEN

GENTLEMEN

MALE

女廁

WOMEN

LADIES

FEMALE

如果你找不到廁所，可問機場服務人員：

A. Excuse me, can you tell me where is the restroom?*

請問廁所在那兒？

*restroom 是洗手間。在口語上，也可說 men's room (男廁)，ladies' room (女廁)。

雇計程車

一般機場左近就有旅社，但價錢全很高。所以不妨雇個計程車，找個價錢公道點的。假如你知道自己所要去的地方，或旅館，但用英文說不上來，不妨將地名寫在紙上，雇車時先給司機看。如果你希望司機送你到他認為價錢公道的旅社，不妨先問問車資：

A. Please take me to a motel with reasonable price.

請送我到一家價錢公道的旅社。

B. Yes.*

好。

*有禮貌的司機，在回答問題時，會依顧客姓別，在句尾加 Sir 或 Ma'am（先生或女士）。在這裏省略。

A. Can you tell me how much the taxi fare would be?

車資大概多少錢？